

Cite as: *Kwála es la língwa mwéstra? – Which one is our language?*; performer: Jojo Eskenazi, camera: Deyvi Papo; interview: Ioana Aminian, transcription/ translation: Ioana Aminian, Deyvi Papo, Imane Sghiouar, editor: Deyvi Papo, retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID-number: ladi1251TRV0015a.

Metadata Participant

family name		Jojo
birth name if different		
given name		Eskenazi
sex (M – F – O)		M
year of birth		1953
ethnic/we group		Sephardim
✪ ✨ ✨ ✨ ✨ ✨ religion		Jewish
🗣️ mother tongue		Judeo-Spanish, Turkish
🗣️ 🗣️ further languages		English, Hebrew
📖 📖 education		University
🔧 profession		Textile business
🌍 born in	location	Istanbul
	country/region	Turkey
🏠 grew up	location	Istanbul
	country/region	Turkey
👨👩 origin/parents		Istanbul
👨👩👨👩 origin/grandparents		Istanbul
family status		married
location(s) where living		Istanbul

Subtitles

Judeo-Spanish

1
00:00:12,600 --> 00:00:15,600
Si podrías eksplikár ke sinífika ésta léngwa para ti?

2
00:00:15,600 --> 00:00:19,600
Ke importánsya tyéne o si tyéne o si no tyéne ?

3
00:00:19,600 --> 00:00:22,960
Kómo ġudéo-españól de Istanbóla?

4
00:00:22,960 --> 00:00:24,080
Yo la veđrá te dizeré,

5
00:00:24,080 --> 00:00:26,640
ladíno pára mi no diféra náda.

6
00:00:27,880 --> 00:00:29,000
De túrko?

7
00:00:30,160 --> 00:00:32,720
Éste ladíno ke stámos avlándo akí,

8
00:00:32,720 --> 00:00:33,840
pára mi náđa no diféra

9
00:00:33,840 --> 00:00:36,200
porké no ez la língwa míya.

10
00:00:36,200 --> 00:00:38,560
Si éra la língwa mwéstra,

11

English translation

1
00:00:12,600 --> 00:00:15,600
If you could explain, what does this language mean to you?

2
00:00:15,600 --> 00:00:19,600
How important it is or if it is important at all or not?

3
00:00:19,600 --> 00:00:22,960
As a Sephardic Jew from Istanbul?

4
00:00:22,960 --> 00:00:24,080
I will tell you, really,

5
00:00:24,080 --> 00:00:26,640
that Ladino doesn't make any difference to me.

6
00:00:27,880 --> 00:00:29,000
From Turkish?

7
00:00:30,160 --> 00:00:32,720
This Ladino that we are speaking here,

8
00:00:32,720 --> 00:00:33,840
for me it doesn't make any difference

9
00:00:33,840 --> 00:00:36,200
because it is not my language.

10
00:00:36,200 --> 00:00:38,560
If it were our language,

11

VLACH Transcriptions

00:00:38,560 --> 00:00:41,760
oy mwéstras kreatúras avláván ésta língwa.

00:00:38,560 --> 00:00:41,760
today our children would be speaking this language.

12
00:00:44,280 --> 00:00:47,120
Meséla los grégos ávlan en el grégo.

12
00:00:44,280 --> 00:00:47,120
For example the Greeks [in Turkey] speak Greek.

13
00:00:47,120 --> 00:00:49,480
De ke, ez la língwa de éyos.

13
00:00:47,120 --> 00:00:49,480
Why? Because it is their language.

14
00:00:49,480 --> 00:00:51,520
Mozós vinímos de ésta nasyón

14
00:00:49,480 --> 00:00:51,520
We descend from this nation

15
00:00:51,520 --> 00:00:52,960
ke ávlan en ladíno,

15
00:00:51,520 --> 00:00:52,960
which speaks Ladino,

16
00:00:52,960 --> 00:00:54,280
fin a mozós avláron el ladíno.

16
00:00:52,960 --> 00:00:54,280
until us, they spoke Ladino.

17
00:00:54,280 --> 00:00:56,640
Dos-- porké no sémos ovliýados de avlár

17
00:00:54,280 --> 00:00:56,640
Because we were not obligated to speak

18
00:00:56,640 --> 00:01:00,160
ésta l-- ésta -- ésta -- língwa.

18
00:00:56,640 --> 00:01:00,160
this l-- this -- this -- language.

19
00:01:00,160 --> 00:01:02,920
Porké kwán -- lo ke es ämportánte, no pása en el
múndo,

19
00:01:00,160 --> 00:01:02,920
Because what is important, if it is valid in the world,

20
00:01:02,920 --> 00:01:04,280
sigúro ke pása.

20
00:01:02,920 --> 00:01:04,280
of course it is valid.

21
00:01:05,000 --> 00:01:06,360
En tódo módo de luyár pása.

21
00:01:05,000 --> 00:01:06,360
It is valid in every place.

22
00:01:06,360 --> 00:01:08,960

22
00:01:06,360 --> 00:01:08,960

VLACH Transcriptions

En el mundo entéro pásá en ladino.

Ladino is valid in the whole world.

23

00:01:09,400 --> 00:01:13,480

Ma no son la ġente ovliġados de ambezársé en ladino.

23

00:01:09,400 --> 00:01:13,480

But the people are not obligated to learn Ladino.

24

00:01:13,960 --> 00:01:15,040

Ma éste módo un akél,

24

00:01:13,960 --> 00:01:15,040

It is like that,

25

00:01:15,040 --> 00:01:17,080

úna ovliġasyón.

25

00:01:15,040 --> 00:01:17,080

an obligation.

26

00:01:17,080 --> 00:01:19,680

Áma un grégo es ovliġado de ambezársé el grégo. De ke?

26

00:01:17,080 --> 00:01:19,680

But a Greek is obligated to learn Greek. Why?

27

00:01:19,680 --> 00:01:20,960

Kwándo se va a la Grésya

27

00:01:19,680 --> 00:01:20,960

When they go to Greece

28

00:01:20,960 --> 00:01:22,800

va avlár en grégo ayá.

28

00:01:20,960 --> 00:01:22,800

they will speak Greek there.

29

00:01:22,800 --> 00:01:24,360

Áma mozós kwándo moz vámos a Isráel

29

00:01:22,800 --> 00:01:24,360

But when we go to Israel,

30

00:01:24,360 --> 00:01:26,480

kále ke avlémos en ivrít.

30

00:01:24,360 --> 00:01:26,480

we have to speak in Hebrew.

31

00:01:27,680 --> 00:01:29,120

No ay ayá ke --

31

00:01:27,680 --> 00:01:29,120

There isn't any --

32

00:01:29,120 --> 00:01:30,720

ke vámos a dizír

32

00:01:29,120 --> 00:01:30,720

like we are going to say

33

00:01:30,720 --> 00:01:33,800

33

00:01:30,720 --> 00:01:33,800

VLACH Transcriptions

kále ke avlímos, mos ambezarémos el ladíno.	we have to speak, let us learn Ladino.
34 00:01:33,800 --> 00:01:36,080 No pása sigúro ke pása.	34 00:01:33,800 --> 00:01:36,080 Is it not valid? Of course it is valid.
35 00:01:37,120 --> 00:01:39,760 Péro tu -- tu fwíste úna vez ayá, en Espáña?	35 00:01:37,120 --> 00:01:39,760 But you -- have you ever been there, in Spain?
36 00:01:39,760 --> 00:01:41,200 O en Sud Amérika?	36 00:01:39,760 --> 00:01:41,200 Or in South America?
37 00:01:41,200 --> 00:01:42,760 Si yo ya me fwi, doz vézes me hwí a la Espáña.	37 00:01:41,200 --> 00:01:42,760 Yes, I went, I went two times to Spain.
38 00:01:42,760 --> 00:01:44,880 I kómo te pasó a ti kon el españól ayá?	38 00:01:42,760 --> 00:01:44,880 And how was it there with Spanish?
39 00:01:44,880 --> 00:01:45,920 Muy bwéno me pasó.	39 00:01:44,880 --> 00:01:45,920 It was very good.
40 00:01:45,920 --> 00:01:46,840 Yo el ótro año estáva en l'Amérika.	40 00:01:45,920 --> 00:01:46,840 And I was in America last year.
41 00:01:46,840 --> 00:01:47,800 Ke eksperyénsya? Kwéntàme un póko.	41 00:01:46,840 --> 00:01:47,800 What experiences did you have? Tell me.
42 00:01:47,800 --> 00:01:49,240 Sigúr[o] --yo,	42 00:01:47,800 --> 00:01:49,240 Sur[e] --I,
43 00:01:49,240 --> 00:01:49,760 a mi me díšo:	43 00:01:49,240 --> 00:01:49,760 he told me:
44 00:01:49,760 --> 00:01:51,160 <Tu de ánde vinítes?> me díše,	44 00:01:49,760 --> 00:01:51,160 <Where do you come from?> he asked me,

45
00:01:51,160 --> 00:01:52,600
<Ésta línɡwa deánde la sáves?>

45
00:01:51,160 --> 00:01:52,600
<From where do you know this language?>

46
00:01:52,600 --> 00:01:53,640
Yo a el díše:

46
00:01:52,600 --> 00:01:53,640
I told him:

47
00:01:53,640 --> 00:01:55,840
<Vine akí> --

47
00:01:53,640 --> 00:01:55,840
<I came here> --

48
00:01:55,840 --> 00:01:58,960
i en españól kómo se díze kirá

48
00:01:55,840 --> 00:01:58,960
and in Spanish how do you say, rent?

49
00:01:58,960 --> 00:02:02,240
arekožér de las kázaz ---

49
00:01:58,960 --> 00:02:02,240
To collect from apartments ---

50
00:02:02,240 --> 00:02:03,840
Kira nasıl denir?

50
00:02:02,240 --> 00:02:03,840
How do you say rent?

51
00:02:03,840 --> 00:02:06,080
Kira nasıl, İngilizcesi nasıldır kira?

51
00:02:03,840 --> 00:02:06,080
What is rent, what's the English word?

52
00:02:06,080 --> 00:02:08,000
Kira, rent.

52
00:02:06,080 --> 00:02:08,000
Rent.

53
00:02:09,120 --> 00:02:09,720
Si.

53
00:02:09,120 --> 00:02:09,720
Ah, rent.

54
00:02:09,720 --> 00:02:13,600
Le díše: <Vine a rekožér y'ay kiñéntos años

54
00:02:09,720 --> 00:02:13,600
I told him: <I came to collect, it has been 500 years

55
00:02:13,600 --> 00:02:15,600
ke éstan akí bivýéndo,

55
00:02:13,600 --> 00:02:15,600
that they have been living here,

VLACH Transcriptions

56

00:02:15,600 --> 00:02:16,800

las kázás no se ken está,

57

00:02:16,800 --> 00:02:19,160

mi gránpapa las dešó tódás,> le díše.

58

00:02:19,160 --> 00:02:20,920

Ał ke'stáva en el taksí,

59

00:02:20,920 --> 00:02:23,080

no me entenyó en priméro.

60

00:02:23,080 --> 00:02:23,400

<Kómo?> díše.

61

00:02:23,400 --> 00:02:24,960

<Ay kiñéntos años ke no ví?

62

00:02:24,960 --> 00:02:27,760

Tu kwántos años tyénes?> me díšo.

63

00:02:27,760 --> 00:02:29,960

Le díše <Kiñéntos años no mos embiyáron d'akí.>

64

00:02:29,960 --> 00:02:31,920

Dešimos la kázás

65

00:02:31,920 --> 00:02:35,560

i yo viné de mi gránpapá a tomár las kirás d'akí!

66

00:02:35,560 --> 00:02:38,920

Téngo múnčas kázás.>

56

00:02:15,600 --> 00:02:16,800

in the apartments, I do not know who they are,

57

00:02:16,800 --> 00:02:19,160

my grandfather left everything.> I told him.

58

00:02:19,160 --> 00:02:20,920

The one in the taxi,

59

00:02:20,920 --> 00:02:23,080

did not understand me at first.

60

00:02:23,080 --> 00:02:23,400

<How?> he said.

61

00:02:23,400 --> 00:02:24,960

<Has it been 500 years that you haven't seen [them]?

62

00:02:24,960 --> 00:02:27,760

How old are you?> he asked me .

63

00:02:27,760 --> 00:02:29,960

I told him <They sent us away from here 500 years ago.>

64

00:02:29,960 --> 00:02:31,920

We left our homes

65

00:02:31,920 --> 00:02:35,560

and I came here to collect the rent for my grandfather!

66

00:02:35,560 --> 00:02:38,920

I have many apartments.>

VLACH Transcriptions

67 00:02:38,920 --> 00:02:42,960 Sigúro la língwa ke avlímos mozós en España oy	67 00:02:38,920 --> 00:02:42,960 Of course, the language we are speaking, in Spain today
68 00:02:42,960 --> 00:02:44,480 a mozós ya moz stan entenyéndo,	68 00:02:42,960 --> 00:02:44,480 they understand us,
69 00:02:44,480 --> 00:02:48,560 áma están muy fas-- fasíl.	69 00:02:44,480 --> 00:02:48,560 but it is very ba-- basic.
70 00:02:48,560 --> 00:02:51,120 Estámos viñéndo kómo úno ke víno de ántes	70 00:02:48,560 --> 00:02:51,120 We look like we are
71 00:02:51,120 --> 00:02:52,280 dozyéntos años.	71 00:02:51,120 --> 00:02:52,280 from 200 years ago.
72 00:02:53,200 --> 00:02:55,400 Kómo ke salýo de la müzé.	72 00:02:53,200 --> 00:02:55,400 Like we just got out of the museum.
73 00:02:57,320 --> 00:02:57,960 Si.	73 00:02:57,320 --> 00:02:57,960 Yes.
74 00:02:59,080 --> 00:03:00,680 Péro no tuvísté ningún probléma de --- ?	74 00:02:59,080 --> 00:03:00,680 But you haven't had any problems of --- ?
75 00:03:00,680 --> 00:03:01,800 No, no, no, no, no!	75 00:03:00,680 --> 00:03:01,800 No, no, no, no, no!
76 00:03:01,800 --> 00:03:03,440 I pára ke no mos entyéndan ---	76 00:03:01,800 --> 00:03:03,440 And so that they cannot understand us ---
77 00:03:03,440 --> 00:03:06,440 Aóra sí mos vámos, akí en túrko en la Túrkiya	77 00:03:03,440 --> 00:03:06,440 Now if we speak here in Turkish in Turkey,
78	78

VLACH Transcriptions

00:03:06,440 --> 00:03:09,480 dizémos kon los amígos en un lugwár si mos estámos	00:03:06,440 --> 00:03:09,480 let's say we are out with friends in a place, and we are
79 00:03:09,480 --> 00:03:14,240 pára si'stámos avlándo úna kóza enríva de la Túrkiya,	79 00:03:09,480 --> 00:03:14,240 if we are talking about Turkey,
80 00:03:14,240 --> 00:03:17,080 lo avlámos ésto en ladíno.	80 00:03:14,240 --> 00:03:17,080 we speak in Ladino.
81 00:03:17,080 --> 00:03:20,640 Mozós komo stámos auzádos de avlámoz en ladíno,	81 00:03:17,080 --> 00:03:20,640 As we are used to speaking Ladino,
82 00:03:20,640 --> 00:03:25,160 i mos fwímos ayá a un luyár a bevér un kafé, úna bíra,	82 00:03:20,640 --> 00:03:25,160 and we went there to the place to drink coffee, a beer,
83 00:03:25,520 --> 00:03:28,960 i mozós pára ke no entyéndan avlímos en ladíno.	83 00:03:25,520 --> 00:03:28,960 and so that they cannot understand us, we spoke in Ladino.
84 00:03:30,080 --> 00:03:31,280 En vedrá.	84 00:03:30,080 --> 00:03:31,280 Really.
85 00:03:31,280 --> 00:03:32,800 D'ayá díšo un ómbre:	85 00:03:31,280 --> 00:03:32,800 From there a man told us:
86 00:03:32,800 --> 00:03:34,040 <Ya entendímos tóđo!>	86 00:03:32,800 --> 00:03:34,040 <We understood everything!>
87 00:03:34,040 --> 00:03:36,080 Akél púnto mos espertímos.	87 00:03:34,040 --> 00:03:36,080 At that point we realized.
88 00:03:36,080 --> 00:03:38,560 <Tóđo ya lo entendí,> díšo <lo ke stáyš avlándo.>	88 00:03:36,080 --> 00:03:38,560 <I understood everything,> he said <everything you were saying.>

VLACH Transcriptions

89 00:03:38,560 --> 00:03:41,120 Ma no avlímos a úna kóza négra.	89 00:03:38,560 --> 00:03:41,120 But we didn't say anything bad.
90 00:03:41,120 --> 00:03:44,200 Kómo stámos auzádos akí pára ke no entyéndan,	90 00:03:41,120 --> 00:03:44,200 As we are used to speaking here so that they cannot understand,
91 00:03:44,200 --> 00:03:46,200 éste módo un kávzo mos pasó ayá.	91 00:03:44,200 --> 00:03:46,200 something like this happened to us there.
92 00:03:46,200 --> 00:03:48,640 <Ya lo entendí tódo!> díšo.	92 00:03:46,200 --> 00:03:48,640 <I understood everything!> he said.
93 00:03:49,560 --> 00:03:50,880 Péro tu ke pyénsas si úno,	93 00:03:49,560 --> 00:03:50,880 But what do you think if one,
94 00:03:50,880 --> 00:03:53,680 si tódos los ģudyós de Istanbóla no tyénen,	94 00:03:50,880 --> 00:03:53,680 if all the Jews of Istanbul do not have,
95 00:03:53,680 --> 00:03:54,600 no se akwérdan,	95 00:03:53,680 --> 00:03:54,600 do not remember,
96 00:03:54,600 --> 00:03:57,880 no méldan i no van a savér el ladíno,	96 00:03:54,600 --> 00:03:57,880 do not read and won't know Ladino,
97 00:03:57,880 --> 00:03:59,480 ke son kómo los túrkos?	97 00:03:57,880 --> 00:03:59,480 then are they like any other Turk?
98 00:03:59,480 --> 00:04:02,440 Ke los diferénθyan de los túrkos a los ģudyós?	98 00:03:59,480 --> 00:04:02,440 What is the difference between the Turks and the Jews then?
99 00:04:02,440 --> 00:04:05,080 Išté la diferénsya ez ladíno.	99 00:04:02,440 --> 00:04:05,080 Well, then the difference is Ladino.

VLACH Transcriptions

100 00:04:05,080 --> 00:04:06,760 Si, i si no ay ésta diferénsya,	100 00:04:05,080 --> 00:04:06,760 Yes, and if there isn't any difference anymore,
101 00:04:06,760 --> 00:04:08,000 si no ay ladíno ġa?	101 00:04:06,760 --> 00:04:08,000 if Ladino does not exist?
102 00:04:08,000 --> 00:04:09,560 Mos azémos kóma éyos.	102 00:04:08,000 --> 00:04:09,560 We will be like them.
103 00:04:09,560 --> 00:04:11,320 Si. I en la mentalidád i	103 00:04:09,560 --> 00:04:11,320 Yes. And the mentality and
104 00:04:11,320 --> 00:04:12,920 en la manéra de pensár?	104 00:04:11,320 --> 00:04:12,920 the way of thinking?
105 00:04:12,920 --> 00:04:14,960 En tódo. En tódo.	105 00:04:12,920 --> 00:04:14,960 Everything. Everything.
106 00:04:17,640 --> 00:04:20,080 La reližyón no es importánte.	106 00:04:17,640 --> 00:04:20,080 The religion is not important then.
107 00:04:22,760 --> 00:04:24,800 De ke --	107 00:04:22,760 --> 00:04:24,800 Because --
108 00:04:24,800 --> 00:04:27,960 akí, en es-- en Turkíya y'ay múnčos,	108 00:04:24,800 --> 00:04:27,960 here, in th[is]-- in Turkey there are many,
109 00:04:27,960 --> 00:04:29,960 kómo se díze,	109 00:04:27,960 --> 00:04:29,960 how do you say,
110 00:04:29,960 --> 00:04:32,840 ke son túrkos, meselá los kúrdes,	110 00:04:29,960 --> 00:04:32,840 they are Turkish, for example the Kurds,

VLACH Transcriptions

111 00:04:32,840 --> 00:04:34,160 avlán en kürt.	111 00:04:32,840 --> 00:04:34,160 they speak Kurdish.
112 00:04:35,920 --> 00:04:38,360 I éyos, moz míran a mozós,	112 00:04:35,920 --> 00:04:38,360 And they look at us
113 00:04:38,360 --> 00:04:39,120 éyos stán dizyéndo:	113 00:04:38,360 --> 00:04:39,120 and they are saying:
114 00:04:39,120 --> 00:04:41,600 <Míra los ğudyós están avlándo en ladíno!>	114 00:04:39,120 --> 00:04:41,600 <Look at the Jews, they are speaking Ladino!>
115 00:04:41,600 --> 00:04:43,040 Ma, no es língwa mwéstra.	115 00:04:41,600 --> 00:04:43,040 But it is not our language.
116 00:04:43,040 --> 00:04:44,480 A éyos no loz enterésa.	116 00:04:43,040 --> 00:04:44,480 It doesn't matter to them.
117 00:04:44,480 --> 00:04:47,640 Por módo -- por módo de ésto i éyos tomarón permisyón	117 00:04:44,480 --> 00:04:47,640 Because -- because of this they got permission
118 00:04:47,640 --> 00:04:50,680 de avlár en tódo módo de lugwár i avrír eskwélas en kürt.	118 00:04:47,640 --> 00:04:50,680 to speak Kurdish everywhere and establish schools in Kurdish.
119 00:04:53,080 --> 00:04:54,280 Ał góverno le dišéron:	119 00:04:53,080 --> 00:04:54,280 They told the government:
120 00:04:54,280 --> 00:04:56,600 <Míra los ğudyós, los grégos están avlándo en sis língwas!>	120 00:04:54,280 --> 00:04:56,600 <Look at the Jews, the Greeks, they all speak their language!>
121 00:04:56,600 --> 00:04:58,920 Áma éyos están -- no sáven ke es mwéstra língwa.	121 00:04:56,600 --> 00:04:58,920 But they do not-- they do not know that it is not our language.

VLACH Transcriptions

122 00:04:58,920 --> 00:04:59,960 Áma no es.	122 00:04:58,920 --> 00:04:59,960 But it is not.
123 00:04:59,960 --> 00:05:01,200 Áma lo ke dišíte es vedrá,	123 00:04:59,960 --> 00:05:01,200 But what you have said is true,
124 00:05:01,200 --> 00:05:02,800 mozós si no avlámos akí éste ladíno,	124 00:05:01,200 --> 00:05:02,800 if we do not speak Ladino here,
125 00:05:02,800 --> 00:05:05,200 no lo tenémos en ladíno,	125 00:05:02,800 --> 00:05:05,200 if we do not have anything in Ladino,
126 00:05:05,200 --> 00:05:08,720 no ez mwéstro áma lo izímos mwéstro.	126 00:05:05,200 --> 00:05:08,720 it is not ours, but we made it ours.
127 00:05:10,360 --> 00:05:12,960 No ez mwéstro, lo izímos mwéstro.	127 00:05:10,360 --> 00:05:12,960 It is not ours, but we made it ours.
128 00:05:14,920 --> 00:05:17,920 Si es un pedáso de la vída mwéstra.	128 00:05:14,920 --> 00:05:17,920 Yes, it is a part of our lives.
129 00:05:17,920 --> 00:05:18,680 Ésto si.	129 00:05:17,920 --> 00:05:18,680 That is it, yes.
130 00:05:18,680 --> 00:05:19,880 Ésto pwéde ser ke te lo kontí	130 00:05:18,680 --> 00:05:19,880 Maybe I told you that
131 00:05:19,880 --> 00:05:22,160 en Israél kwándo ğuyímos la Kulá,	131 00:05:19,880 --> 00:05:22,160 in Israel when we were performing Kula,
132 00:05:22,160 --> 00:05:24,440 vinó el konsúl españól	132 00:05:22,160 --> 00:05:24,440 the Spanish consulate came

VLACH Transcriptions

133
00:05:24,440 --> 00:05:25,640
a la fin del ġúyo díšo

133
00:05:24,440 --> 00:05:25,640
at the end of the play and said

134
00:05:25,640 --> 00:05:27,560
<Úna kóza no kon no sto--, no entendí,

134
00:05:25,640 --> 00:05:27,560
<I am not--, I didn't understand,

135
00:05:27,560 --> 00:05:29,360
no -- no -- me sto pensándo,

135
00:05:27,560 --> 00:05:29,360
no-- no -- I am thinking,

136
00:05:29,360 --> 00:05:31,000
i vo lo va pruntár.

136
00:05:29,360 --> 00:05:31,000
and I will ask you.

137
00:05:31,000 --> 00:05:33,800
Muy ermózo un ġúyo izíteyš --

137
00:05:31,000 --> 00:05:33,800
You had a great performance --

138
00:05:33,800 --> 00:05:38,000
amostráteyš kómo'sta bivyéndo las ġudyós en Estamból,

138
00:05:33,800 --> 00:05:38,000
you have shown how the Jews were living in Istanbul,

139
00:05:38,000 --> 00:05:40,880
tántos áñož ántes.

139
00:05:38,000 --> 00:05:40,880
many years ago.

140
00:05:40,880 --> 00:05:42,760
Úna kóza kéro entendér,> díšo:

140
00:05:40,880 --> 00:05:42,760
I want to comprehend one thing,> he said:

141
00:05:42,760 --> 00:05:44,720
<Y'ay seténta milyónes de müslúmánes,

141
00:05:42,760 --> 00:05:44,720
<There are 70 million Muslims,

142
00:05:44,720 --> 00:05:46,920
vosóz soyž un montánte,

142
00:05:44,720 --> 00:05:46,920
you are a handful of people,

143
00:05:48,840 --> 00:05:52,880
de ke estáš avlándo daínda en ladíno?

143
00:05:48,840 --> 00:05:52,880
why are you still speaking Ladino?

144

144

VLACH Transcriptions

00:05:52,880 --> 00:05:54,920
I no es línghwa vvéstra!> díše.

00:05:52,880 --> 00:05:54,920
It is not your language!> he said.

145
00:05:54,920 --> 00:05:56,560
En vedrá, de ke?

145
00:05:54,920 --> 00:05:56,560
Really, why?

146
00:05:56,560 --> 00:05:59,360
Mozós vinímos de ésta kúltúr.

146
00:05:56,560 --> 00:05:59,360
We come from this tradition.

147
00:05:59,360 --> 00:06:01,960
I ésto sánk komó un dovér.

147
00:05:59,360 --> 00:06:01,960
And this as if it is a must.

148
00:06:03,800 --> 00:06:05,000
Mo lo dyéron a mozós

148
00:06:03,800 --> 00:06:05,000
They gave it to us

149
00:06:05,000 --> 00:06:08,240
i mozós el kadár ke lo stámos dándo a los iżíkos,

149
00:06:05,000 --> 00:06:08,240
and we are passing it on to our sons,

150
00:06:08,240 --> 00:06:09,240
a los niños,

150
00:06:08,240 --> 00:06:09,240
our children,

151
00:06:10,160 --> 00:06:11,200
ken lo tóma lo tóma,

151
00:06:10,160 --> 00:06:11,200
who wishes to take it, can take it

152
00:06:11,200 --> 00:06:13,280
ken no lo tóma no lo sta tomándo.

152
00:06:11,200 --> 00:06:13,280
who does not wish it, will not take it.

153
00:06:13,280 --> 00:06:15,320
Yani, kížo dizír,

153
00:06:13,280 --> 00:06:15,320
Well, I want to say,

154
00:06:15,320 --> 00:06:17,720
káda kóza ampésa i eskápa.

154
00:06:15,320 --> 00:06:17,720
everything has a beginning and an end.

155
00:06:19,520 --> 00:06:21,040

155
00:06:19,520 --> 00:06:21,040

VLACH Transcriptions

Akí eskapár eskápa, no eskápa.

Does it have an end here, it does not.

156

00:06:21,040 --> 00:06:23,720

En avyéndo ğudyós ladíno syémpre va ver akí.

156

00:06:21,040 --> 00:06:23,720

As long as Jews exist here, Ladino will not vanish.

157

00:06:24,720 --> 00:06:26,800

I ke pyénsan sus páġres?

157

00:06:24,720 --> 00:06:26,800

And what do your parents think?

158

00:06:26,800 --> 00:06:28,200

La mamá, el papá,

158

00:06:26,800 --> 00:06:28,200

Your mother and your father,

159

00:06:28,200 --> 00:06:30,720

kómo syénten éyos el túrko i kómo syénten en ladíno?

159

00:06:28,200 --> 00:06:30,720

how do they feel when speaking Turkish and how so in Ladino?

160

00:06:30,720 --> 00:06:32,760

Lo syénten mas lo súyo?

160

00:06:30,720 --> 00:06:32,760

Do they feel more like it is theirs?

161

00:06:33,200 --> 00:06:34,160

Síġuro a mi --

161

00:06:33,200 --> 00:06:34,160

Of course to me --

162

00:06:34,160 --> 00:06:36,680

mi babá tyéne oy novénta i trez áñoz.

162

00:06:34,160 --> 00:06:36,680

my father is 93 years old.

163

00:06:36,680 --> 00:06:39,520

Si le prúntas en túrko úna kóza,

163

00:06:36,680 --> 00:06:39,520

If you ask him something in Turkish,

164

00:06:41,400 --> 00:06:42,680

ya te da repwésta síġuro,

164

00:06:41,400 --> 00:06:42,680

of course he will give you an answer,

165

00:06:42,680 --> 00:06:45,360

la vída ke pasó en Turkíya úna persóna

165

00:06:42,680 --> 00:06:45,360

as a person who spent all his life in Turkey

166

00:06:45,360 --> 00:06:47,160

en túrko ya te da repwésta,

166

00:06:45,360 --> 00:06:47,160

he will respond to you in Turkish,

167
00:06:47,160 --> 00:06:48,840
ma en ladíno si le prúntas

167
00:06:47,160 --> 00:06:48,840
but if you ask him in Ladino

168
00:06:48,840 --> 00:06:50,360
te da mas présto.

168
00:06:48,840 --> 00:06:50,360
he will respond to you faster.

169
00:06:50,960 --> 00:06:51,880
Porké es de el,

169
00:06:50,960 --> 00:06:51,880
Because it is his,

170
00:06:51,880 --> 00:06:52,800
es súyo.

170
00:06:51,880 --> 00:06:52,800
it is his [language].

171
00:06:55,920 --> 00:06:58,800
Entóntes se va dizerémos a un doktór, lo
yevámos

171
00:06:55,920 --> 00:06:58,800
So let's say if we go to a doctor, we take him,

172
00:06:58,800 --> 00:07:03,040
el doktór le prúnta úna kóza en língwa túrka
modérna,

172
00:06:58,800 --> 00:07:03,040
the doctor asks him something in modern Turkish,

173
00:07:03,040 --> 00:07:04,440
no lo'ntyénde,

173
00:07:03,040 --> 00:07:04,440
he does not understand it,

174
00:07:04,440 --> 00:07:06,240
mozós mos azémos --

174
00:07:04,440 --> 00:07:06,240
we make --

175
00:07:06,760 --> 00:07:08,760
kómo se díze tercümán?

175
00:07:06,760 --> 00:07:08,760
how do you say, translator?

176
00:07:08,760 --> 00:07:09,560
Traduksyón.

176
00:07:08,760 --> 00:07:09,560
Translation.

177
00:07:09,560 --> 00:07:12,600
Tradüksyón, de lo ke díze ał doktór a mi pádre

177
00:07:09,560 --> 00:07:12,600
A translation, of what the doctor is saying to my father

178 00:07:12,600 --> 00:07:15,160 u sína a mi mádre no -- a mi pádre maz múčo.	178 00:07:12,600 --> 00:07:15,160 if not for my mother not -- for my father more.
179 00:07:17,880 --> 00:07:19,800 De ke es súyo.	179 00:07:17,880 --> 00:07:19,800 Because it is his.
180 00:07:19,800 --> 00:07:21,920 Lo syénte kómo súyo.	180 00:07:19,800 --> 00:07:21,920 He feels it is his own [mother tongue].
181 00:07:21,920 --> 00:07:23,360 Mi pádre i mi mádre	181 00:07:21,920 --> 00:07:23,360 My father and my mother
182 00:07:23,360 --> 00:07:27,480 lo konsentyé maz múnčo el ladíno ke por sí.	182 00:07:23,360 --> 00:07:27,480 feel Ladino much more as their [language].
183 00:07:28,440 --> 00:07:30,000 I el túrko lo ávla bién así kómo	183 00:07:28,440 --> 00:07:30,000 And do they speak Turkish as well
184 00:07:30,000 --> 00:07:30,760 se -- se -- s e eskúča?	184 00:07:30,000 --> 00:07:30,760 is it understandable?
185 00:07:30,760 --> 00:07:34,680 Kwándo mos vámos a káza i pizémos a la pwérta,	185 00:07:30,760 --> 00:07:34,680 When we go to their home and ring the bell,
186 00:07:35,080 --> 00:07:36,800 ke son d'aríva l'aríva,	186 00:07:35,080 --> 00:07:36,800 they are on the top floor,
187 00:07:36,800 --> 00:07:38,400 no díze en túrko:	187 00:07:36,800 --> 00:07:38,400 they do not ask in Turkish:
188 00:07:38,400 --> 00:07:39,720 <Kim geldí?>	188 00:07:38,400 --> 00:07:39,720 <Who is there?>

VLACH Transcriptions

189
00:07:39,720 --> 00:07:44,200
<Ken es, ken es?>

189
00:07:39,720 --> 00:07:44,200
<i><Ken es, ken es?></i>

190
00:07:46,120 --> 00:07:47,240
Áynen ez akél.

190
00:07:46,120 --> 00:07:47,240
Exactly like this.

191
00:07:47,240 --> 00:07:49,240
Konsoláto español aríva.

191
00:07:47,240 --> 00:07:49,240
The Spanish consulate is up there.

192
00:07:49,240 --> 00:07:50,280
Ez mízmo

192
00:07:49,240 --> 00:07:50,280
It is the same.

193
00:07:50,280 --> 00:07:51,880
<Ken ez, ken sos?>

193
00:07:50,280 --> 00:07:51,880
<Who's there, who are you?>

194
00:07:51,880 --> 00:07:53,680
No dízen kim geldí.

194
00:07:51,880 --> 00:07:53,680
They do not say kim geldí.

195
00:07:53,680 --> 00:07:55,080
Éste kaďár

195
00:07:53,680 --> 00:07:55,080
That much.

196
00:07:55,080 --> 00:07:57,840
Pénsate, úna persóna ke tyéne novénta años --

196
00:07:55,080 --> 00:07:57,840
Imagine, a person who is 90-years-old

197
00:08:03,560 --> 00:08:04,720
no sáve ken, ken víno,

197
00:08:03,560 --> 00:08:04,720
who doesn't know who's there,

198
00:08:04,720 --> 00:08:06,160
no sáve.

198
00:08:04,720 --> 00:08:06,160
he doesn't know.

199
00:08:06,160 --> 00:08:07,560
Izímos ke ávre la pwérta.

199
00:08:06,160 --> 00:08:07,560
We have to answer so he can open the door.

200

200

VLACH Transcriptions

00:08:07,560 --> 00:08:08,760
<Ken es?>

00:08:07,560 --> 00:08:08,760
<Who is there?>

201
00:08:08,760 --> 00:08:09,680
<A tu sos!>

201
00:08:08,760 --> 00:08:09,680
<Ah it is you!>

202
00:08:09,680 --> 00:08:10,760
<Yo mamál!>

202
00:08:09,680 --> 00:08:10,760
<It is me Mom!>

203
00:08:10,760 --> 00:08:11,440
<A tu sos!>

203
00:08:10,760 --> 00:08:11,440
<Ah it is you!>

204
00:08:11,440 --> 00:08:14,080
Avlámos d'aríva abášo en españól.

204
00:08:11,440 --> 00:08:14,080
We talk from start to finish in Spanish.

205
00:08:14,080 --> 00:08:15,600
Éstas língwas --

205
00:08:14,080 --> 00:08:15,600
These languages --

206
00:08:17,840 --> 00:08:19,080
no pwéde ser ke son,

206
00:08:17,840 --> 00:08:19,080
it can't be that,

207
00:08:19,080 --> 00:08:20,240
ke van a bivír.

207
00:08:19,080 --> 00:08:20,240
they continue existing.

208
00:08:22,920 --> 00:08:24,920
No tyénen espríto de biǵír,

208
00:08:22,920 --> 00:08:24,920
They do not have the spirit to survive,

209
00:08:24,920 --> 00:08:27,400
porké es ésta língwa es de akí.

209
00:08:24,920 --> 00:08:27,400
because it is spoken here.

210
00:08:27,400 --> 00:08:29,720
No ay un ótro luyár ke se ávle.

210
00:08:27,400 --> 00:08:29,720
There is not any other place where it is spoken.

211
00:08:29,720 --> 00:08:32,360

211
00:08:29,720 --> 00:08:32,360

VLACH Transcriptions

Dizerémos i en Romaniya i ay ke ávlan el ladíno	Let's say in Romania there are some who speak Ladino
212 00:08:32,360 --> 00:08:34,320 i en la Grésya --	212 00:08:32,360 --> 00:08:34,320 and in Greece --
213 00:08:34,320 --> 00:08:36,400 un montánte yáni, komó un sóblo.	213 00:08:34,320 --> 00:08:36,400 a handful of people, like a puff.
214 00:08:36,400 --> 00:08:38,640 Akí mas múnčo akí.	214 00:08:36,400 --> 00:08:38,640 Here there are more.
215 00:08:38,640 --> 00:08:41,840 El tódo están penándo ke no se pérye el ladíno.	215 00:08:38,640 --> 00:08:41,840 All worry that Ladino is vanishing,
216 00:08:41,840 --> 00:08:42,640 Ya les dígo yo,	216 00:08:41,840 --> 00:08:42,640 I tell them,
217 00:08:42,640 --> 00:08:43,960 lo ke kéresh azér se va peryér.	217 00:08:42,640 --> 00:08:43,960 do what you may, but it will vanish.
218 00:08:43,960 --> 00:08:46,440 Kwándo eskapó akí loz ğudyós,	218 00:08:43,960 --> 00:08:46,440 When the Jews are extinct here,
219 00:08:46,440 --> 00:08:49,320 el ladíno -- no ay.	219 00:08:46,440 --> 00:08:49,320 Ladino -- won't exist anymore.
220 00:08:50,160 --> 00:08:53,120 I si no fwéra por la polítika de -- Atatürk	220 00:08:50,160 --> 00:08:53,120 And if it wasn't for the politics of -- Atatürk
221 00:08:53,120 --> 00:08:54,760 i despwés por --	221 00:08:53,120 --> 00:08:54,760 and afterwards for --
222 00:08:54,760 --> 00:08:57,000 por éstos "Ábla el Túrko!",	222 00:08:54,760 --> 00:08:57,000 the "Speak Turkish!" campaign,

223
00:08:57,000 --> 00:09:00,200
pyénsas ke avíya sído mežór?

223
00:08:57,000 --> 00:09:00,200
do you think that it would have been better?

224
00:09:00,200 --> 00:09:02,360
Mas mižór por el ladíno?

224
00:09:00,200 --> 00:09:02,360
Better for Ladino?

225
00:09:02,360 --> 00:09:03,960
Si avíya en la eskóla ğudíya,

225
00:09:02,360 --> 00:09:03,960
If there were in the Jewish school,

226
00:09:03,960 --> 00:09:06,160
sólo en la eskóla ğudíya,

226
00:09:03,960 --> 00:09:06,160
only in the Jewish school,

227
00:09:06,160 --> 00:09:09,720
si avíya úna lesón de ladíno u si no de normát,

227
00:09:06,160 --> 00:09:09,720
if there were a class of Ladino or if not of normal [Spanish],

228
00:09:09,720 --> 00:09:11,800
kómo s-- spañól;

228
00:09:09,720 --> 00:09:11,800
like Sp-- Spanish;

229
00:09:11,800 --> 00:09:13,040
ladíno pwéde ser oy

229
00:09:11,800 --> 00:09:13,040
Ladino could be [a language] today,

230
00:09:13,040 --> 00:09:15,480
en la skóla i šešéntas kreatúras,

230
00:09:13,040 --> 00:09:15,480
which is taught in school to 60 children,

231
00:09:15,480 --> 00:09:17,800
ke stan meldándo i ayér ke stávan meldándo

231
00:09:15,480 --> 00:09:17,800
who are studying and who were studying yesterday

232
00:09:17,800 --> 00:09:21,480
i van a tenér en el tíno úna lesón de españól.

232
00:09:17,800 --> 00:09:21,480
and they will remember this Spanish lesson.

233
00:09:21,480 --> 00:09:22,960
No ívan avlár kómo ladíno

233
00:09:21,480 --> 00:09:22,960
They won't speak Ladino

VLACH Transcriptions

234 00:09:22,960 --> 00:09:24,960 ma ladíno íva kontinüár.	234 00:09:22,960 --> 00:09:24,960 but Ladino will continue.
235 00:09:27,000 --> 00:09:27,600 De ke?	235 00:09:27,000 --> 00:09:27,600 Why?
236 00:09:27,600 --> 00:09:29,920 Oy mozos kwándo estamos azyéndo un tiyátro,	236 00:09:27,600 --> 00:09:29,920 Today when we were performing in a theatre,
237 00:09:29,920 --> 00:09:32,160 mozós kwándo azíyamos en los tiyátros,	237 00:09:29,920 --> 00:09:32,160 when we were doing theatre,
238 00:09:32,160 --> 00:09:35,040 el ladíno lo avlávamos novénta porsyén,	238 00:09:32,160 --> 00:09:35,040 we were speaking 90 per cent Ladino,
239 00:09:35,040 --> 00:09:37,440 diyéz porsyén en túrko.	239 00:09:35,040 --> 00:09:37,440 10 per cent in Turkish.
240 00:09:37,440 --> 00:09:38,920 Oy, de ke?	240 00:09:37,440 --> 00:09:38,920 Today, it is like this, why?
241 00:09:38,920 --> 00:09:41,360 Lo ke es -- los ke viníyan éran tódo la édađ	241 00:09:38,920 --> 00:09:41,360 The thing is -- the ones who were coming were the same age
242 00:09:41,360 --> 00:09:44,320 de mi mamá i de mi babá i de mis tántis.	242 00:09:41,360 --> 00:09:44,320 as my mother and father and my aunts.
243 00:09:44,320 --> 00:09:46,800 Oy éstas persónas lo múnčo,	243 00:09:44,320 --> 00:09:46,800 Today most of those people,
244 00:09:46,800 --> 00:09:49,400 ya'stan por ótra luyár.	244 00:09:46,800 --> 00:09:49,400 have already passed away.
245	245

VLACH Transcriptions

00:09:51,000 --> 00:09:52,640
E agóra pára ke vénga ótra ġénte,

00:09:51,000 --> 00:09:52,640
And now, to make other people come,

246
00:09:52,640 --> 00:09:53,480
ke izímos?

246
00:09:52,640 --> 00:09:53,480
what have we done?

247
00:09:53,480 --> 00:09:55,600
Kon tyémpo lo abašimos tódo,

247
00:09:53,480 --> 00:09:55,600
Over time we have reduced everything,

248
00:09:55,600 --> 00:09:57,280
oy estámos vénte porsyén en ladíno

248
00:09:55,600 --> 00:09:57,280
today we are [performing] 20 per cent in Ladino,

249
00:09:57,280 --> 00:09:59,320
očénta porsyén en túrko.

249
00:09:57,280 --> 00:09:59,320
80 per cent in Turkish .

250
00:10:02,320 --> 00:10:03,120
Pára ke entyénden.

250
00:10:02,320 --> 00:10:03,120
So that they understand.

251
00:10:03,120 --> 00:10:05,040
Pára ke entyénden.

251
00:10:03,120 --> 00:10:05,040
So that they understand.

252
00:10:05,040 --> 00:10:06,480
Péro reaksyónan al ladíno.

252
00:10:05,040 --> 00:10:06,480
But they react to Ladino.

253
00:10:06,480 --> 00:10:07,840
E sigúro.

253
00:10:06,480 --> 00:10:07,840
Of course.

254
00:10:07,840 --> 00:10:10,560
En ġuyándòmos el ladíno,

254
00:10:07,840 --> 00:10:10,560
While we are performing in Ladino,

255
00:10:10,560 --> 00:10:13,240
el tiyátro ke stámos azyéndo en ladíno,

255
00:10:10,560 --> 00:10:13,240
the play we are making in Ladino,

256
00:10:13,240 --> 00:10:15,680

256
00:10:13,240 --> 00:10:15,680

VLACH Transcriptions

si áze atãnsyón úna persóna,

if one pays attention,

257

257

00:10:15,680 --> 00:10:19,960

00:10:15,680 --> 00:10:19,960

va ver la úna palávra ke stámos ał dazyéndo en ladíno

one will see that the first word we are saying in Ladino,

258

258

00:10:19,960 --> 00:10:23,400

00:10:19,960 --> 00:10:23,400

a la sigúnda palávra lo'stámos dazyéndo en túrko.

the second word we say in Turkish.

259

259

00:10:25,000 --> 00:10:27,640

00:10:25,000 --> 00:10:27,640

Ma no es mízma savór.

But it doesn't give the same impression.

260

260

00:10:27,640 --> 00:10:29,520

00:10:27,640 --> 00:10:29,520

No es mízma savór.

It doesn't have the same charm.

261

261

00:10:31,160 --> 00:10:32,920

00:10:31,160 --> 00:10:32,920

Yáni, no es mízma savór.

It doesn't have the same effect.

262

262

00:10:32,920 --> 00:10:35,000

00:10:32,920 --> 00:10:35,000

Porké el ladíno en avlándo lo moz --

Because by speaking Ladino we --

263

263

00:10:35,000 --> 00:10:38,280

00:10:35,000 --> 00:10:38,280

mozós en ğuyándo estámos tomándo savór.

we enjoy it by performing [in Ladino].

264

264

00:10:39,760 --> 00:10:42,840

00:10:39,760 --> 00:10:42,840

Porké estámos auzádos a avlár ésta língwa.

Because we are used to speaking this language.

265

265

00:10:43,720 --> 00:10:45,480

00:10:43,720 --> 00:10:45,480

Ma loz ótros kómo no stan auzádos,

But as the others are not used to it,

266

266

00:10:45,480 --> 00:10:47,320

00:10:45,480 --> 00:10:47,320

éyos éstan entendiéndo en túrko.

they [can] understand in Turkish.

267

267

00:10:47,320 --> 00:10:49,480

00:10:47,320 --> 00:10:49,480

Yo le dígo en ladíno,

I talk to her in Ladino,

268
00:10:49,480 --> 00:10:51,320
el rólo ke es mi mužér,

269
00:10:51,320 --> 00:10:52,800
me lo díze a mi en túrko,

270
00:10:52,800 --> 00:10:55,440
akéya vez se aǵústa el ǵúgo.

271
00:10:55,440 --> 00:10:57,400
Si es úna estratézya.

272
00:10:59,480 --> 00:11:02,120
En ésta manéra mos stámos índo.

273
00:11:02,120 --> 00:11:04,640
Tu regrétas ke no -- no te an aprendído kómo --

274
00:11:04,640 --> 00:11:05,680
o regrétas --

275
00:11:05,680 --> 00:11:08,320
estás regretándo ke no les aprénden en la eskóla

276
00:11:08,320 --> 00:11:10,080
por ežémplo?

277
00:11:10,080 --> 00:11:11,040
O no?

278
00:11:11,040 --> 00:11:12,800
No es, kómo no es úna língwa mwéstra,

268
00:10:49,480 --> 00:10:51,320
to the performer who is playing as my wife,

269
00:10:51,320 --> 00:10:52,800
she talks to me in Turkish,

270
00:10:52,800 --> 00:10:55,440
by that the play becomes balanced.

271
00:10:55,440 --> 00:10:57,400
Yes it is a strategy.

272
00:10:59,480 --> 00:11:02,120
We are proceeding this way.

273
00:11:02,120 --> 00:11:04,640
Do you regret that you were not -- you were not
taught like --

274
00:11:04,640 --> 00:11:05,680
or do you regret --

275
00:11:05,680 --> 00:11:08,320
are you regretting that it is not taught in school

276
00:11:08,320 --> 00:11:10,080
for example?

277
00:11:10,080 --> 00:11:11,040
Or not?

278
00:11:11,040 --> 00:11:12,800
It is not, like it is not our language,

VLACH Transcriptions

279 00:11:12,800 --> 00:11:15,760 en la eskóla de ke están ambezándo ibryú?	279 00:11:12,800 --> 00:11:15,760 why do they teach Hebrew in school?
280 00:11:15,760 --> 00:11:17,240 Porké ez la língwa mwéstra.	280 00:11:15,760 --> 00:11:17,240 Because it is our language.
281 00:11:17,240 --> 00:11:19,720 Kále ke se ambézo úna persóna,	281 00:11:17,240 --> 00:11:19,720 [At least] one person has to learn,
282 00:11:19,720 --> 00:11:23,480 porké mas múnčo úna persóna oy,	282 00:11:19,720 --> 00:11:23,480 because people today,
283 00:11:23,480 --> 00:11:24,800 akí mozós	283 00:11:23,480 --> 00:11:24,800 here we [have]
284 00:11:24,800 --> 00:11:27,440 en ibriyúl en la eskóla es kon óras.	284 00:11:24,800 --> 00:11:27,440 Hebrew in school with [limited] hours.
285 00:11:27,440 --> 00:11:30,920 En ótros payízes en ibryú ez la eskóla entéra.	285 00:11:27,440 --> 00:11:30,920 In other countries the whole school [teaches] in Hebrew.
286 00:11:34,520 --> 00:11:38,640 Péro el-- el ibrít no es la léngua de si tampóko.	286 00:11:34,520 --> 00:11:38,640 But neither is Hebrew their language.
287 00:11:38,640 --> 00:11:41,160 Pára'ki no es.	287 00:11:38,640 --> 00:11:41,160 For here it isn't.
288 00:11:41,160 --> 00:11:43,080 Por éso es estranĝeros.	288 00:11:41,160 --> 00:11:43,080 That's why it is a foreign [language].
289 00:11:43,080 --> 00:11:44,880 Si pára'ki no es.	289 00:11:43,080 --> 00:11:44,880 Yes, for here it isn't.
290	290

VLACH Transcriptions

00:11:44,880 --> 00:11:48,320
Amá ya kería yo avlár en ivrít.

00:11:44,880 --> 00:11:48,320
But I would have liked to speak in Hebrew.

291
00:11:48,320 --> 00:11:49,280
Yáni kómo u--

291
00:11:48,320 --> 00:11:49,280
Well like o--

292
00:11:49,280 --> 00:11:49,920
Por ke?

292
00:11:49,280 --> 00:11:49,920
Why?

293
00:11:49,920 --> 00:11:50,160
De ke,

293
00:11:49,920 --> 00:11:50,160
Because,

294
00:11:50,160 --> 00:11:52,240
porké un grégo kwándo se va a la Grésya,

294
00:11:50,160 --> 00:11:52,240
when a [Turkish] Greek goes to Greece,

295
00:11:52,240 --> 00:11:54,200
tódo loz dádo akél egzémplyo,

295
00:11:52,240 --> 00:11:54,200
I gave everyone this example,

296
00:11:54,200 --> 00:11:57,040
se sta yíndòse ayá kómo su káza sta avlándo.

296
00:11:54,200 --> 00:11:57,040
they go there, speaking as if they are at home.

297
00:11:57,040 --> 00:11:58,520
Ma yo kwándo me sto yíndo a Israél,

297
00:11:57,040 --> 00:11:58,520
But when I go to Israel,

298
00:11:58,520 --> 00:12:00,160
yo kómo mi káza no sto avlándo.

298
00:11:58,520 --> 00:12:00,160
I am not speaking as if I'm in my homeland.

299
00:12:00,160 --> 00:12:01,400
Lo ke me ambezí en la skóla,

299
00:12:00,160 --> 00:12:01,400
[I speak] what I have learned at school,

300
00:12:01,400 --> 00:12:03,760
u si no lo ke me pwédo ambezárme yo,

300
00:12:01,400 --> 00:12:03,760
or if not what I could learn myself,

301
00:12:03,760 --> 00:12:07,000

301
00:12:03,760 --> 00:12:07,000

VLACH Transcriptions

i úna língwa ke no stas avlándo, tu lo stás olvidándo.	and if you do not speak a language, you forget everything.
302 00:12:07,000 --> 00:12:07,880 Si.	302 00:12:07,000 --> 00:12:07,880 Yes.
303 00:12:08,840 --> 00:12:10,160 I yo me voy ayá por úna semana,	303 00:12:08,840 --> 00:12:10,160 And I go there for a week,
304 00:12:10,160 --> 00:12:13,200 tres días es kon sikíntis --	304 00:12:10,160 --> 00:12:13,200 three days with distress --
305 00:12:13,200 --> 00:12:18,200 kon sikínti -- sikínti en túrko sikínti es en tu-- en ladíno,	305 00:12:13,200 --> 00:12:18,200 with distress -- sikínti is in Turkish sikínti is in Tu -- in Ladino,
306 00:12:18,200 --> 00:12:19,840 pára pwedér avlár.	306 00:12:18,200 --> 00:12:19,840 to be able to speak.
307 00:12:19,840 --> 00:12:22,120 Dospwés de tres días ampesó avlár,	307 00:12:19,840 --> 00:12:22,120 After three days I start talking,
308 00:12:22,120 --> 00:12:23,840 e zatén al sežén díya ya sto tornádo	308 00:12:22,120 --> 00:12:23,840 anyways on the sixth day I return
309 00:12:23,840 --> 00:12:25,960 i yíne me lo sto olvidándo.	309 00:12:23,840 --> 00:12:25,960 and I forget it again.
310 00:12:27,560 --> 00:12:29,960 Aóra si están la -- la žénte mas žóven	310 00:12:27,560 --> 00:12:29,960 Nowadays more young people
311 00:12:29,960 --> 00:12:32,560 se están aprendyéndo mas el ebré[o] -- el ivrít.	311 00:12:29,960 --> 00:12:32,560 are learning Hebr[ew] -- Hebrew.
312 00:12:32,560 --> 00:12:34,400	312 00:12:32,560 --> 00:12:34,400

VLACH Transcriptions

No?

No?

313

00:12:34,400 --> 00:12:35,720

Ya sólo stán ambezándo,

313

00:12:34,400 --> 00:12:35,720

They are learning it themselves,

314

00:12:35,720 --> 00:12:37,560

agóra es i móda avlár en ladíno.

314

00:12:35,720 --> 00:12:37,560

now it is trendy to speak Ladino.

315

00:12:37,560 --> 00:12:39,360

No en ladíno, en españól.

315

00:12:37,560 --> 00:12:39,360

Not Ladino, Spanish.

316

00:12:39,360 --> 00:12:41,760

Por módo de ésto se stan yéndo a[?] Servántes,

316

00:12:39,360 --> 00:12:41,760

Because of [?] Cervantes,

317

00:12:41,760 --> 00:12:42,920

ambezárse en españól.

317

00:12:41,760 --> 00:12:42,920

they learn Spanish.

318

00:12:42,920 --> 00:12:44,040

Kómo a mis ízas.

318

00:12:42,920 --> 00:12:44,040

Like my daughters.

319

00:12:44,040 --> 00:12:46,160

Tu no tyénes s un pasapórto españól?

319

00:12:44,040 --> 00:12:46,160

Do you not have a Spanish passport?

320

00:12:46,160 --> 00:12:46,760

Si.

320

00:12:46,160 --> 00:12:46,760

Yes.

321

00:12:46,760 --> 00:12:47,360

Tyenés?

321

00:12:46,760 --> 00:12:47,360

Do you have one?

322

00:12:47,360 --> 00:12:48,080

No.

322

00:12:47,360 --> 00:12:48,080

No.

323

00:12:48,080 --> 00:12:49,680

Te gustaría?

323

00:12:48,080 --> 00:12:49,680

Would you like to [have it]?

324 00:12:49,680 --> 00:12:51,280 Si me dan, lo va tomárló.	324 00:12:49,680 --> 00:12:51,280 If they give one to me, I will take it.
325 00:12:51,280 --> 00:12:52,720 Áma al Servántes no me va ir.	325 00:12:51,280 --> 00:12:52,720 But I won't go to Cervantes.
326 00:12:52,720 --> 00:12:53,960 Por ke?	326 00:12:52,720 --> 00:12:53,960 Why?
327 00:12:53,960 --> 00:12:55,640 Mozós dayínda estámos meldándo akí	327 00:12:53,960 --> 00:12:55,640 We are still reading
328 00:12:55,640 --> 00:12:58,000 es sólo díše l'Ágada en ladíno.	328 00:12:55,640 --> 00:12:58,000 the Haggadah here in Ladino.
329 00:13:00,720 --> 00:13:02,040 Ésto es emportánte.	329 00:13:00,720 --> 00:13:02,040 This is important.
330 00:13:02,040 --> 00:13:04,880 Ésta -- akél lívro de Ágada se lo kéro mostrár yo	330 00:13:02,040 --> 00:13:04,880 I would like to show that book of Haggadah
331 00:13:04,880 --> 00:13:06,600 akél konsól--	331 00:13:04,880 --> 00:13:06,600 to that consul--
332 00:13:06,600 --> 00:13:09,440 konsoláto ke díšo ke se váyan ke se ambézen	332 00:13:06,600 --> 00:13:09,440 consulate who said that they should learn
333 00:13:09,440 --> 00:13:10,560 la istórya de la Spáña.	333 00:13:09,440 --> 00:13:10,560 the history of Spain.
334 00:13:10,560 --> 00:13:12,240 No ay menestér.	334 00:13:10,560 --> 00:13:12,240 It is not necessary.

VLACH Transcriptions

335 00:13:14,560 --> 00:13:18,600 Ántes un mes teníyamos Tíša Beav.	335 00:13:14,560 --> 00:13:18,600 One month ago we had Tischa beAv.
336 00:13:20,040 --> 00:13:21,440 Tišá Beav.	336 00:13:20,040 --> 00:13:21,440 Tischa beAv.
337 00:13:21,440 --> 00:13:24,400 En azyéndo en orasyón -- en orasyonándo en el sinagóga	337 00:13:21,440 --> 00:13:24,400 While praying in the synagogue for
338 00:13:24,400 --> 00:13:26,040 Tiša Beav,	338 00:13:24,400 --> 00:13:26,040 Tischa beAv,
339 00:13:26,040 --> 00:13:29,960 el hahám díšo <Agóra va meldár en ladíno.>	339 00:13:26,040 --> 00:13:29,960 the rabbi said <Now I will read in Ladino.>
340 00:13:29,960 --> 00:13:31,280 I meldó en ladíno.	340 00:13:29,960 --> 00:13:31,280 And he read in Ladino.
341 00:13:31,280 --> 00:13:34,800 Ma ðengúnos no sta entendyéndo en ladíno.	341 00:13:31,280 --> 00:13:34,800 But nobody understands Ladino.
342 00:13:34,800 --> 00:13:36,080 E kížo dizír mozós y'ay	342 00:13:34,800 --> 00:13:36,080 What I wanted to say is, we've been
343 00:13:36,080 --> 00:13:37,800 kiñéntos i sukwénta años ke stámos akí,	343 00:13:36,080 --> 00:13:37,800 here for 550 years already,
344 00:13:37,800 --> 00:13:39,840 dayínda estámos avlándo en ladíno.	344 00:13:37,800 --> 00:13:39,840 and we are still speaking in Ladino.
345 00:13:39,840 --> 00:13:41,960 I tenémos lívro de ladíno ke eskrivyéron	345 00:13:39,840 --> 00:13:41,960 And we have books in Ladino written by
346	346

VLACH Transcriptions

00:13:41,960 --> 00:13:44,480
los hahamím grándes.

00:13:41,960 --> 00:13:44,480
grand rabbis.

347
00:13:45,760 --> 00:13:49,120
I está dizyéndó kále ke te ambézes la istórya míya.

347
00:13:45,760 --> 00:13:49,120
And he is saying that you should learn my history.

348
00:13:49,120 --> 00:13:50,240
Tu dišítez váte,

348
00:13:49,120 --> 00:13:50,240
You said leave,

349
00:13:50,240 --> 00:13:52,880
tu kérés ke dárme pasapórto a mi,

349
00:13:50,240 --> 00:13:52,880
you want to give me the passport,

350
00:13:52,880 --> 00:13:54,400
m'estás kitándo a mi difikultádes.

350
00:13:52,880 --> 00:13:54,400
you are making difficulties for me.

351
00:13:54,400 --> 00:13:56,000
No ay menestér.

351
00:13:54,400 --> 00:13:56,000
It is not necessary.

352
00:13:56,640 --> 00:13:57,520
No ay menestér.

352
00:13:56,640 --> 00:13:57,520
It is not necessary.

353
00:13:57,520 --> 00:13:59,720
Si kérés dáme, si kérés no me des.

353
00:13:57,520 --> 00:13:59,720
If you want, give it to me, if not, do not.

354
00:14:01,920 --> 00:14:04,320
Va tomár aóra Portékiz.

354
00:14:01,920 --> 00:14:04,320
I will take the Portuguese one now.

355
00:14:06,520 --> 00:14:09,880
I díme por ežémplo si pára ti ---

355
00:14:06,520 --> 00:14:09,880
And now for example tell me if there was ---

356
00:14:09,880 --> 00:14:13,640
si fuéra solaménte úna léngwa en éste múnndo

356
00:14:09,880 --> 00:14:13,640
if there was only one language in this world

357
00:14:13,640 --> 00:14:17,520

357
00:14:13,640 --> 00:14:17,520

VLACH Transcriptions

o si tenías deréčo de eskohér sólamènte úna lèngwa; or if you had the right to choose only one language;

358
00:14:17,520 --> 00:14:18,120
kwál es lo ke eskoherías?

358
00:14:17,520 --> 00:14:18,120
which one would you choose?

359
00:14:22,960 --> 00:14:24,760
Muy -- a mi --

359
00:14:22,960 --> 00:14:24,760
Very -- to me --

360
00:14:24,760 --> 00:14:25,560
kwála língwa?

360
00:14:24,760 --> 00:14:25,560
which language?

361
00:14:25,560 --> 00:14:26,320
Si.

361
00:14:25,560 --> 00:14:26,320
Yes.

362
00:14:32,400 --> 00:14:35,040
E suponémos ke ésta lèngwa tu lo sáves.

362
00:14:32,400 --> 00:14:35,040
Supposedly you knew this language.

363
00:14:35,040 --> 00:14:37,680
Ésto parése ke me stas pruntándome a mi

363
00:14:35,040 --> 00:14:37,680
This sounds like as if you are asking me

364
00:14:37,680 --> 00:14:39,120
en ésta manéra:

364
00:14:37,680 --> 00:14:39,120
like this way:

365
00:14:39,120 --> 00:14:40,880
<Tu a la mamá o si no al babá?

365
00:14:39,120 --> 00:14:40,880
<Are you more for your mother or your father?

366
00:14:40,880 --> 00:14:42,960
Ken kéres mas múnčo byén?>

366
00:14:40,880 --> 00:14:42,960
Who do you like the most?>

367
00:14:42,960 --> 00:14:44,440
Ésto es en ansíne.

367
00:14:42,960 --> 00:14:44,440
It is like this.

368
00:14:44,440 --> 00:14:46,680
Éste -- a mi me víno --ésto -- en ésta manéra.

368
00:14:44,440 --> 00:14:46,680
It-- sounds like to me -- this -- this way.

VLACH Transcriptions

369 00:14:46,680 --> 00:14:47,600 De ke?	369 00:14:46,680 --> 00:14:47,600 Why?
370 00:14:49,040 --> 00:14:50,960 Oy en el mundo y'ay úna língwa ke pása,	370 00:14:49,040 --> 00:14:50,960 Today in the world there is an accepted language,
371 00:14:50,960 --> 00:14:52,240 ez en inglés.	371 00:14:50,960 --> 00:14:52,240 it is English.
372 00:14:53,920 --> 00:14:56,160 Áma y'ay un -- úna língwa ótra	372 00:14:53,920 --> 00:14:56,160 But there is on -- one other language
373 00:14:56,160 --> 00:14:58,760 ke kéro avlár yo kómo --	373 00:14:56,160 --> 00:14:58,760 which I would like to speak like --
374 00:14:58,760 --> 00:15:00,400 kómo sto avlándo agóra el ladíno	374 00:14:58,760 --> 00:15:00,400 like how I am speaking Ladino now
375 00:15:00,400 --> 00:15:01,920 ama el ladíno no m'enterésa a mi,	375 00:15:00,400 --> 00:15:01,920 but Ladino doesn't interest me,
376 00:15:01,920 --> 00:15:03,040 ez el ivrít.	376 00:15:01,920 --> 00:15:03,040 is Hebrew.
377 00:15:05,360 --> 00:15:06,040 De ke?	377 00:15:05,360 --> 00:15:06,040 Why?
378 00:15:06,040 --> 00:15:09,560 Kwándo se hwé mi'rmáno dizerémos u síno úna paryentés.	378 00:15:06,040 --> 00:15:09,560 When my brother left or let's say some relatives.
379 00:15:09,560 --> 00:15:12,120 Mi'rmáno se hwé a bivír a Israél,	379 00:15:09,560 --> 00:15:12,120 My brother left to live in Israel,

VLACH Transcriptions

380
00:15:12,120 --> 00:15:14,080
i me ávlan a mi en ivrít ayá

380
00:15:12,120 --> 00:15:14,080
and they talk to me in Hebrew there

381
00:15:14,080 --> 00:15:16,400
i yo no les púdo dar repwésta.

381
00:15:14,080 --> 00:15:16,400
and I cannot respond to them.

382
00:15:18,120 --> 00:15:19,080
Kále ke les de repwésta,

382
00:15:18,120 --> 00:15:19,080
I have to respond to them,

383
00:15:19,080 --> 00:15:20,800
kále ke ávle kon éyos.

383
00:15:19,080 --> 00:15:20,800
I have to talk to them.

384
00:15:20,800 --> 00:15:24,400
Áma si salí ał múnđo, oy en el múnđo es en
inglés.

384
00:15:20,800 --> 00:15:24,400
But if you travel, today the world is [speaking] in
English.

385
00:15:25,120 --> 00:15:26,920
I en spañól.

385
00:15:25,120 --> 00:15:26,920
And in Spanish.

386
00:15:26,920 --> 00:15:29,800
En vedrá dospwés de la činéza, la língwa ke
vyéne ez,

386
00:15:26,920 --> 00:15:29,800
Really after Chinese, the next language is,

387
00:15:29,800 --> 00:15:32,880
a lo ke meldí yo es či-- es spañól.

387
00:15:29,800 --> 00:15:32,880
from what I read is Chi-- is Spanish.

388
00:15:32,880 --> 00:15:36,400
Áma yo el inglés si lo se, mas mižór,

388
00:15:32,880 --> 00:15:36,400
But if I know English, even better,

389
00:15:36,400 --> 00:15:38,800
mas mahbúl.

389
00:15:36,400 --> 00:15:38,800
it is more acceptable.

390
00:15:38,800 --> 00:15:40,840
Mahbúl me páse.

390
00:15:38,800 --> 00:15:40,840
It is more acceptable for me.